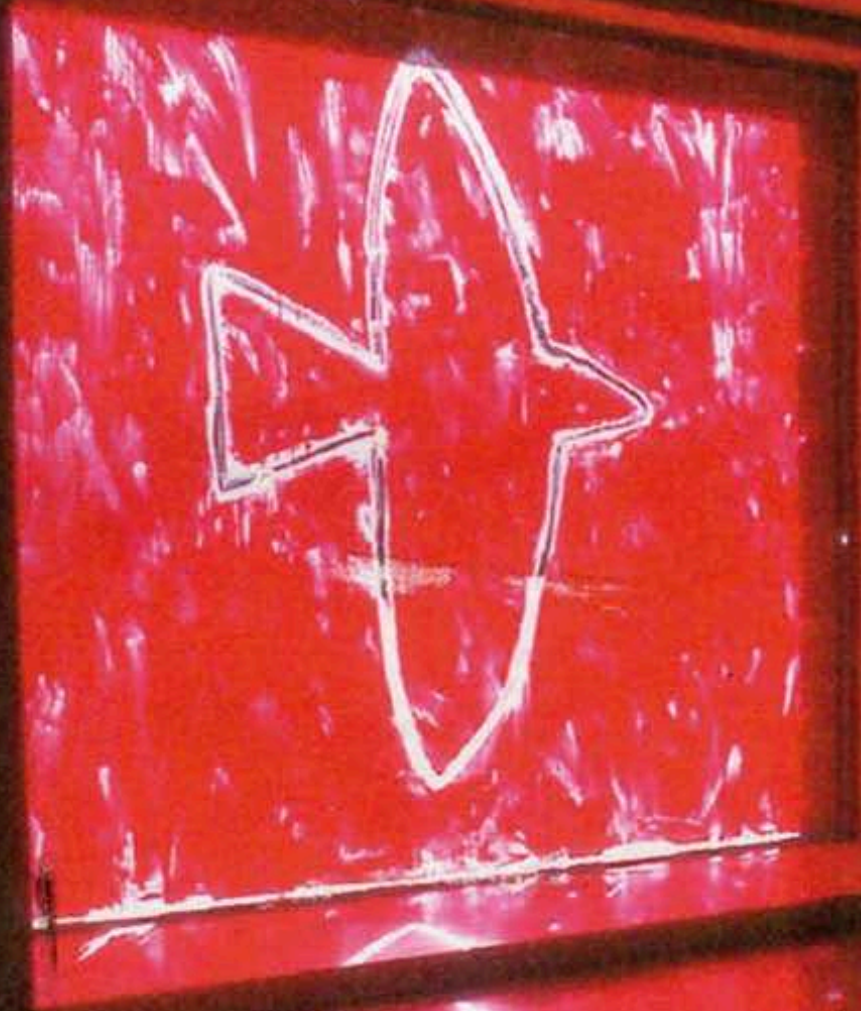


ce catalogue est réalisé sur papier non traité au chlore, PEFC et encrés végétal(es)



今日の美術を考える会  
**penser**  
**L'ART**  
*aujourd'hui*

n° 9 mars 2010  
publication  
d'information  
artistique

numéro anniversaire 2000-2010

Europe Asie

UNIVERSITÉ  
JEAN MOULIN

PRAH

maison romaine



Couverture : *Oiseau de lumière* 「光の鳥」  
 Ci-dessus : *Lumière de vérité en terre pure* 「寂光」  
 Yoshida Shigenobu 吉田重信  
 2007, Museum of art, Iwate, Japon 岩手

YOSHIDA Shigenobu est né au Japon en 1958. Ses nombreuses expositions personnelles et ses participations à des expositions collectives, notamment au Japon, à partir de 1991, le conduisent à montrer des travaux et des installations où quasiment l'unique matériau est la lumière naturelle. La lumière est probablement le matériau esthétique naturel auquel, de tout temps, les hommes se sont intéressés. Les arts produits autour et avec le soleil dans les

cultures antiques égyptiennes, maya ou indiennes, mais au-delà, dans les arts primitifs préhistoriques, en fournissent de nombreux exemples. Il y a là un thème d'une grande richesse. Un des aspects de la démarche de Yoshida a été présenté dans *Penser l'art aujourd'hui* en 2001 (n° 2). Sa recherche et son œuvre seront présentées en 2010, dans la collection Monographies créée en 2008 (Éd. Études japonaises, Lyon). *m p-a*

La culture populaire qui caractérise l'époque Edo\* tant en ce qui concerne ses productions artistiques qu'artisanales, fut introduite en Europe grâce aux Expositions universelles de Paris. L'exposition qui nous réunit ici nous a permis de réfléchir à l'évolution de cette culture populaire et aux liens qui pourraient unir cette culture de la fin du dix-neuvième siècle (1850-1900) à la recherche actuelle et à l'idée que les créateurs aujourd'hui ont de l'art. *Sakai S.*

日本は江戸時代に町民の文化が花開き、美術品や工芸品がパリ万博を通じてヨーロッパに紹介されています。今回の展覧会は、江戸時代後期～明治時代（1850年頃～1900年頃）までの美術品・民芸品と現代の作品を比較展示して、日本人の美意識の共通点や変化を理解していただきます。

**Pour la seconde fois, dans le cadre du *Projet Pluri Formations, PPF Europe-Asie\**, plusieurs plasticiens japonais se réunissent et viennent en France présenter leurs travaux, dans une démarche libre et curieuse. Tous ces plasticiens exercent leur activité au Japon, se consacrent régulièrement à la présentation de leurs travaux au Japon et ailleurs dans le monde et seront présents en France pour participer aux débats d'ouverture prévus.**

Cette exposition a été possible grâce à la rencontre de plusieurs volontés. Tout d'abord, l'impulsion donnée par le *PPF-Europe Asie* qui a encouragé cette exposition dans le cadre des manifestations produites entre 2007 et 2010.

Par ailleurs, la dynamique culturelle qui a conduit à la mise à disposition de deux espaces de grande qualité. À Lyon, le *Magasin Prahô* et à Vaison la Romaine le Centre culturel *La ferme des arts* accueilleront l'événement et les artistes durant cinq semaines.

La recherche plastique aujourd'hui vit une ouverture exceptionnelle de son histoire, envisageant toutes les matières, artificielles ou naturelles, comme matériaux et vecteurs possibles des idées qu'elle fait circuler, exploitant toutes ces matières pour donner forme aux objets de sa recherche.

Nous nous sommes interrogés sur ce que cette recherche « doit » aux traditions qui, parfois sur plusieurs siècles ont travaillé les matériaux jusqu'à les rendre vivants, comme assurés de pouvoir traverser les siècles à tout jamais. Les artistes se sont exprimés sur ce thème. Leurs travaux sont présentés dans ces deux expositions accompagnés de leurs textes en japonais et dans leur traduction française.

Les mots et noms japonais ainsi que les mots suivis du signe \* renvoient aux notes page 14

Les noms propres occidentaux sont donnés dans l'ordre occidental : le prénom suivi du nom. Les noms japonais sont donnés dans l'ordre japonais : le patronyme suivi du nom personnel.



Sakai Seiichi  
[sakaiarts@gmail.com](mailto:sakaiarts@gmail.com)

Plasticien  
 Professeur d'arts plastique  
 et d'art roman européen, Tôkyô



Marie Parra-Aledo  
[petitete@gmail.com](mailto:petitete@gmail.com)

Directrice de publication  
 Traductions du japonais  
 Mise en page

et la participation amicale de



Sirilia Guilbert-Thomas  
[sissinono@hotmail.com](mailto:sissinono@hotmail.com)

graphiste

Tirage : 2000 exemplaires  
 Imprimerie CATTEAUD, Lyon  
 Dépôt légal 1er trimestre 2010  
 Parution Mars 2010  
 ISSN 1766-4403

n° 9 faisant suite aux 5 numéros portant le titre *tanuki-la galerie* et aux numéros 6, 7 et 8 portant le titre *penser l'art aujourd'hui*

4ème de couverture :  
 Arches par Sakai Seiichi, 2006,  
 Centre culturel archéologique  
 Tobinodai, Funabashi-shi, Japon

船橋市飛ノ台史跡公園博物館  
[www.city.funabashi.chiba.jp/tobinodai/](http://www.city.funabashi.chiba.jp/tobinodai/)

## ASAI Kimiko

### écart, frontière, proximité, superpositions, écarts, interactions

Marie Parra-Aledo

La réflexion qui nous a réunis et a donné lieu à cette manifestation est axée sur la reconnaissance des pratiques artisanales et de leur rapport à la recherche plastique d'aujourd'hui.

Les pratiques artisanales, éventuellement devenues des traditions, lorsqu'au fil des siècles elles survivent aux modes et que le plus grand nombre les plébiscitent, ont toujours inspiré la recherche artistique. Nous nous sommes interrogés sur ce que la recherche de la beauté, si celle-ci est bien la finalité de la recherche esthétique, a emprunté à ces pratiques artisanales et cela, notamment, depuis le saut dans la pensée abstraite et la forme conceptuelle, depuis l'éclatement des cadres, à partir de la seconde moitié du vingtième siècle.

Des plasticiens japonais dont les matériaux de prédilection sont la terre, le papier, la laque ou d'autres matériaux immatériels, comme des thèmes appartenant à une tradition poétique, expriment ici leurs points de vue et proposent leurs réponses.

> p. 4



浅井君子 「追想」1996年 第一回益子陶芸 '96

souvenirs, prix spécial du jury, 1er concours de céramique de mashiko, japon, 1996

Les travaux présentés dans cette exposition révèlent, il me semble, que le lien à des traditions culturelles est d'abord guidé, comme en filigrane, par une véritable reconnaissance du passé, c'est-à-dire un respect sincère d'une culture et du temps où des savoir-faire et des techniques ont été éprouvés.

Ce passé peut être compris comme tout ce qui n'est plus visible parce qu'enfoui sous de nouvelles constructions, à l'image des villes qui se construisent sur les ruines de villes plus anciennes ou bien ce qui n'est pas visible parce que non encore créé.

Si toute recherche s'inspire de ce qui est déjà visible au monde, de ce qui a déjà été expérimenté et reconnu, elle puise aussi sa liberté dans des sources qui elles, appartiennent à ce qui n'est pas visible, dans les images de l'inconscient, les visions, les rêves, les intuitions... C'est cette démarche que l'on peut définir comme la reconnaissance du passé, qu'il soit individuel ou collectif.

L'intention artistique s'avance sans a priori pour mettre en forme de ce qui jaillit à la visibilité, à la lecture, que ce soit sous les doigts du potier, au fil du pinceau de l'artiste ou du laqueur ou dans l'objectif de l'appareil photographique.

Apports, interférences, interactions entre fantasmes, souvenirs, réminiscences s'expriment par l'art, idées et conceptions prennent forme dans l'élan artistique. Le travail de Yoshida Shigenobu et ce que celui-ci en dit démontre bien, je crois, comment l'image traduit un sentiment, une intuition et sert ce travail vers un passé inhérent au présent et au futur.

Il y a ce même rapport fructueux entre des techniques artisanales et la recherche pure dans le travail de Asai Kimiko, artiste céramiste qui présente ici un objet intitulé Souvenirs. Elle raconte qu'ayant voyagé un jour à Carcassonne, elle avait été très sensible à la beauté du château médiéval où elle avait aimé observer les herbes sauvages qui poussent entre les pierres des vieilles murailles. Quelques années plus tard, tournant le vase qu'elle présente aujourd'hui dans cette exposition, elle s'était aperçu, qu'inconsciemment elle reproduisait le souvenir de ces interstices entre les pierres des murs du château de Carcassonne qui l'avaient fait voyager dans un temps révolu mais encore présent. Dans les travaux de ces deux plasticiens Yoshida et Asai, les barrières du temps

physique sont levées par la mise en images.

La recherche plastique d'aujourd'hui, libérée des cadres et des contraintes que lui imposaient jusqu'à la seconde moitié du vingtième siècle les exigences romantico-décoratives de la bourgeoisie qui entretenait à son service les artistes, a vu dans toute matière et, allant plus loin avec une heureuse liberté, dans toute pratique artisanale un matériau exploitable pour donner forme à la pensée. Le passé a fait partie de ces matériaux immatériels où puiser des impulsions.

Ainsi, Itô Gashô qui a choisi de traiter le thème des fleurs et des oiseaux cher à la tradition picturale japonaise. À partir de cette expérience intime que fait Itô de cette culture ancienne du Japon, il développe son désir d'observer la nature et ce thème traditionnel qu'il aborde avec la technique photographique lui permet d'exprimer sa pensée à propos de notre rapport à l'espace urbain et à la nature.

Le passé dans lequel la recherche plastique trouve un élan se matérialise sous la forme de pratiques artisanales que l'on définit par le fait qu'un produit est obtenu et traité selon des techniques reconnues sur plusieurs générations, produit qui répond à un goût populaire et à un besoin marchand. Les créateurs de ce qui fut appelé au Japon l'art populaire parlaient d'artistes conscients et d'artistes inconscients. La forme artistique naît du désir de mettre en forme ce que la pensée a de surprenant, de chaotique, de balbutiant et d'ineffable tout en s'inspirant de techniques qui voudraient maîtriser le hasard.

Une distinction entre création et pratique artisanale s'impose, tout ce qui appartient à une tradition apparaissant comme transmissible, se transmettant par des gestes appris, ce qui est défini comme une création ou une conception de la beauté apparaissant dans la volonté de circulation des idées.

Désormais, toute démarche artistique s'appuie sur la qualité des échanges, des rencontres, sur la symbolique des actes, sur la dimension humaine et sur la capacité à donner forme visuellement au message intellectuel et philosophique.

Quelle parenté dans ce cas voir entre l'objet d'art issu de la réflexion esthétique et une pratique artisanale ?

*extrait de la communication à l'occasion de l'ouverture des expositions à Vaison la Romaine et à Lyon les 26 mars et 29 avril 2010 par Marie Parra-Aledo*

# IKEHATA Hiroshi

## où trouver la paix

Peaceの行方

表面は研磨して石の様な光沢があります。10cmの小さなものですが、地域紛争、飢餓、温暖化、民族対立、等を抱えた地球が平和な地球になるにはまだ解決しなければならない問題が多く、ハートの形がゆがんだものとなっているそんな事を考えて作りました。



Évoquant la pierre, la surface de cet objet qui brille un peu paraît dure. C'est une toute petite chose. D'environ dix centimètres. Avec un cœur dessiné sur ses faces. Je l'ai construite en réfléchissant aux problèmes qui secouent notre monde, les guerres, les dérèglements climatiques, les famines, les violences raciales.

日本の陶芸の歴史を考えると、現在確認されている一番古いものはおよそ12000年前の縄文式土器が確認されているが、これもかなり技術的に見ればレベルが高くさらに歴史をさかのぼる事になるであろうと思われている。これは現在世界最古と考えられる。

こんな日本の焼物の歴史も一時は中国宋代の磁器の技術に追い抜かれ、明清の両時代に其の爛熟期を向かえ焼物の技術そのものが完成された。それ以降、日本における焼物は技術の完成よりも其の創造性を求めて発展し其の中の一つとしてルネッサンスの民芸があり、又伝統陶芸があり現代陶芸が存在するのではないだろうか。

21世紀の現代、陶芸の需要といったものが本質的に変わり、食器の需要もプラスチックなどの新素材や、使い捨てを前提とした紙器に変わり、食器としての需要よりもむしろ表現としての陶芸が先行していく中、陶芸というジャンルに何を求めていくのが現代の陶芸家達に突きつけられている課題ではないだろうか。

現代陶芸のみならずアートの世界全般に共通している課題は数々有るが、作家が今という時代をどのように認識し何を表現したいのか。又その表現をいかに可能にする事が出来るか否かに関わっている様に思う。

Les plus anciennes poteries retrouvées sur le sol japonais remontent à environ douze mille ans, à l'époque appelée Jōmon. Elles comptent parmi les plus anciennes du monde. C'est dire le degré de haute technicité que l'on reconnaît dans l'art de la céramique aujourd'hui au regard d'une si longue histoire.

C'est dans l'histoire de la Chine, pendant les époques Song et Ming que l'art de la poterie a trouvé son expression la plus élevée, modèles que les potiers japonais ont ensuite dépassés.

En ce siècle où l'on assiste à un renouveau des folklores et des arts traditionnels et où nous utilisons principalement des matières et des papiers plastiques et jetables, l'art des potiers s'interroge sur ces deux aspects. Ce ne sont d'ailleurs pas des questions auxquelles font face seulement les potiers mais tous les artistes.

Comment ceux-ci pensent-ils leur époque ? Que veulent-ils dire ? L'art est ainsi tenu de s'exprimer sur ces points.



「Peaceの行方」

où trouver la paix, céramique, 10 x 10 x 10 cm, 2009

# INOUE Shizuo

## points

### 点

私は宇宙の中の一つの「点の集合体」。

je me perçois comme un point dans l'univers faisant partie d'ensembles de points

宇宙の中で、点は「集合・拡散、変化流転」する。

points qui s'assemblent, se dispersent et subissent des transformations

私は混沌を楽しむ、点の集合体。

point parmi d'autres points, je jouis de ce chaos

表出された点の集合は、見る人との間に、心の化学反応を起こす。

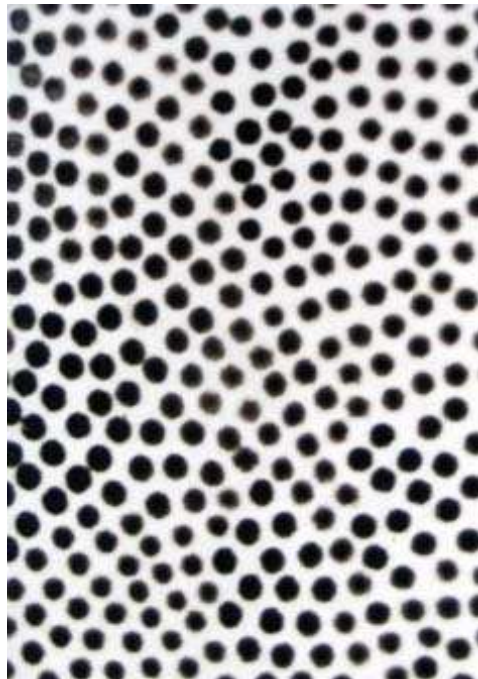
les êtres humains, au sein de ces ensembles de points, ont connu l'éveil du cœur, effet d'une réaction chimique entre ces points

.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....

私はこれからも、空に点を一つ、打つことを続ける。

je pose et continuerai de poser des points dans le vide de l'espace qui est lui-même un point



「点」 2005、A, B, C  
points, encre et washi\*, 2005 de gauche à droite A, B, C

# ITÔ Gashô

## fleurs et oiseaux des villes

### 都市の花鳥

日本画の中で「花鳥風月」は大切な要素である。とりわけ、鳥たちは古くから日本の空を飛び、その美しい姿は美の対象として、伊藤若沖をはじめ、多くの絵師たちに愛でられてきた。日本の画壇は伝統的に鳥びいきといえよう。俳句の世界でも、例えばメジロ(緑色の小鳥)は、夏を表す季語として地位を与えられているほど。もともと最近の温暖化の影響か、4月のメジロは春をイメージする方が自然であるが。いずれにしても、日本の芸術の分野で鳥たちが愛されてきたことは疑いようもない。そして現代、デジタルカメラの高性能化とともに、望遠レンズで鳥たちを狙うカメラマンも多く目にする。湖畔に並ぶ三脚の列を見るたびに、私を含めて日本人の鳥好きの伝統が時代を越えて、脈々と流れていると感じるのは考え過ぎだろうか。

Dans l'esthétique japonaise, dans le registre que l'on appelle « beautés de la nature », une part importante est faite à la représentation des fleurs et des oiseaux. Les plus anciennes montrent combien saisir la beauté des oiseaux en vol a été un des sujets qui ont le plus charmé et attiré les peintres. Itô Jakuchô\*, en particulier et de très nombreux artistes en firent leur thème de prédilection.

En poésie, dans le *haiku*\*, le seul nom *mejiro*\*, qui est un petit oiseau de couleur verte, désigne métaphoriquement l'été. Mais alors, à l'heure où le réchauffement climatique fait arriver l'été dès le mois d'avril, *mejiro* évoquerait maintenant le printemps...

Sans aucun doute, l'esthétique japonaise a voué et voue toujours une affection particulière à l'oiseau.

Avec la photographie numérique et les objectifs puissants les photographes peuvent à présent observer et saisir des scènes d'oiseaux autant qu'ils le souhaitent. Je fais partie de ces Japonais qui n'hésitent pas, chaque fois que l'occasion se présente, à poser leur trépied pour photographier ces oiseaux que la tradition aime tant, sentant que, par delà les époques, cet amour envers les oiseaux reste entier.



「都市の花鳥 野生シリーズ 56 Sakura」 Tôkyô

最近、日本の東北地方の山間にある遠野を訪れて再発見したことがあります。そして日本文化の深い謎を解く鍵が、ここには豊富に残されていることを見いだしました。民族学者の柳田国男の「遠野物語」で有名なこの土地は、今でも古い伝統的な生活の面影が多く残されています。昔のまま保たれた民家は、茅葺きの重厚な木造家屋で、竈の煙の煤と、人々の生活の跡で黒光りしています。

家の中は大変に暗く、障子戸を透かした淡い光が、土壁や太い柱の間に何重にも繊細な光模様を描いています。そして、柔らかな光が消えかかるところには、濃厚な闇があります。作家の谷崎潤一郎が、日本人が愛する安らぎと瞑想の原点として、この繊細な陰影が織り成す心模様を見事に描いた「陰翳礼讃」の世界が、まさにそこには宿っています。日本の漆工芸、陶器、日本画、墨絵、茶道の儀式、華道、能や歌舞伎も、この繊細な影の効果との調和を抜きにしては考えられません。先の「遠野物語」にしても、家の暗がりとの明かりの間に生まれる愛らしい幽霊と人々との係わりあいや多彩な想像力が生み出した物語が、主に語り継がれたものです。日本人に愛され続けている宮沢賢治の童話も、この地で多く生まれました。そのような伝統的な日本文化に残された特性は、最近とくに見直され、新しい技法と組み合わせられてさらに興味深い展開を推し進めようとしています。例えば宮崎駿は、新しく繊細なアニメの技法で、先の遠野の古い民家と愛らしい幽霊の物語を彷彿させる「となりのトトロ」という作品を生み出しました。かつて囲炉裏端で語り継がれた物語が、新しい表現によって広く世界に伝えられるのを見る思いです。

日本から新しく発信されている芸術、文化作品には、その根に日本の深い伝統が組み込まれ、新しい技術や視点と融合されていることが見て取れます。幸いにも、今でも日本各地には神秘的な伝統が多く残され、日本の現代美術を鑑賞するとき、それらを読み解く大きな手掛かりを与えてくれます。

J'ai récemment revisité le village de Tôno\*, au fin fond de la région montagneuse au nord-est du Japon. C'est un village riche de nombreuses traditions culturelles encore vivantes aujourd'hui que l'ethnologue Yanagida Kunio\* a décrites dans ses célèbres *Légendes de Tôno*\*. Des maisons aux toits de chaume, aux poutres épaisses, aux cheminées qui laissent échapper des fumées noires, ont traversé les âges jusqu'à nos jours, tout comme les habitudes qui font la vie quotidienne des habitants de cette région et de leurs objets patinés par le lustre noir du temps.

L'intérieur de ces demeures est extrêmement sombre. Seule une faible lumière filtre entre ou à travers les portes coulissantes, révélant la forme diffuse des choses. Et lorsque cette pâle lumière disparaît, elle fait place à une profonde obscurité. Cette pénombre que les Japonais, selon Tanizaki Junichirô\*, affectionnent tant. L'écrivain expliquait dans son *Éloge de l'ombre*\* que cette pénombre est nécessaire à la méditation et pour atteindre un sentiment de paix. Tous les arts du Japon, laque, poterie, peinture, lavis d'encre, art du thé, art de l'arrangement floral, nô, kabuki, tous jouent sur l'accord entre les effets délicats ombre-lumière. J'ai évoqué les *Légendes de Tôno* parce que je crois que ces contes sont nés, ou pourraient bien faire naître, de douces apparitions qui ne peuvent être créées que lorsque l'imagination est stimulée dans cette pénombre particulière telle que celle qui règne dans ces maisons anciennes.

Ainsi, de nombreux contes écrits par Miyazawa Kenji\* auquel les Japonais sont très attachés, sont-ils nés dans cette région. En effet, aujourd'hui, les traditions culturelles japonaises représentent un réel sujet d'intérêt et de réflexion et sont associées aux techniques modernes dans un processus de combinaison du passé et d'innovations techniques.

Cela est le cas avec les films d'animation de Miyazaki Hayao\* qui font appel aux techniques de l'image les plus modernes. Dans un de ses films qui a gagné une renommée mondiale *Mon voisin Totoro*\*, les décors sont tout à fait inspirés de ceux du village de Tôno et des fantômes qui font l'histoire de ce village.

Par bonheur, nombreux sont encore les endroits où vivent de mystérieuses traditions anciennes qu'il faut aussi connaître lorsque l'on veut évaluer et analyser l'art japonais.



# Koyama Yûjin

## écriture romanesque, œuvre plastique, interrelation

### 小説と絵の二重奏

Mes tableaux s'inspirent de l'écriture. Je dessine souvent en m'inspirant d'une trame romanesque et il arrive que mon travail peint se développe au fur et à mesure que je le développe par écrit. Ce travail intitulé *Éclosion* est à la fois un tableau et une nouvelle.

Dans cette double pratique, je m'interroge sur ma motivation à peindre et à écrire. Et à ces deux questionnements, je trouve des réponses à travers la pratique picturale et littéraire.

*Éclosion* porte en soi le sens d'une énergie, contre le désespoir et la mort inéluctable. Le personnage dans ce récit, au terme d'une accumulation de conflits récurrents au fil des générations, recherche l'apaisement.

De même, pour moi, le dessin me guide vers ce climax furieusement violent qui existe dans ma nouvelle. Et l'écrit me guide vers une énergie créatrice qui jaillit dans la forme plastique.

私の絵は、物語を含んでいます。小説の執筆と同時進行で描いていることがしばしばあります。「孵化」*Éclosion*と題する写真の絵は、同じ題の短編小説をまさに描き出したものです。私はなぜ描くのか？なぜ小説を書くのか？その問いに答えるメッセージを物語と絵画の二重奏で表現することを意図したものです。

「孵化」とは、芸術を創造するエネルギーが噴出する瞬間を象徴しています。小説では、主人公が自らの腹の奥に、奇態なまでの表現行為に駆り立てずにはおかないエネルギーが蠢くのを感じ、悶え苦しみます。それが卵のような腹の塊にまで結晶し、周囲をも驚愕の出来事に巻き込んでいきます。そのエネルギーの由来を必死で探る主人公は、ついに代々積み重ねられた家の葛藤に源を見いだします。そしてクライマックスで、そのエネルギーが激しい閃光とともに噴出します。絵は、このクライマックスに至る物語を表現したものです。



「孵化」 案内 テンペラ

éclosion, tension, tryptique, tempera, la 131,8 x ht 53 cm, 2007

**MIYAYAMA Hiroaki**

**dans le jardin de genji**

花見立て源氏物語より

Miyayama est un artiste très spécifique qui réussit à fusionner la tradition et la modernité japonaises. Il s'inspire de l'histoire de Genji, un très ancien récit japonais et utilise les techniques occidentales de la gravure comme l'aquatinte ou eau-forte. En incrustant des fonds d'or et d'argent, il crée des images qui deviennent des icônes où chante la nature. Lumière argentée de l'hiver, efflorescences du printemps, explosions colorées de l'été et de l'automne... En cela aussi, Miyayama est bien Japonais. De même que par la prouesse technique, l'amour de l'œuvre accomplie, le raffinement du détail. Miyayama s'inscrit dans la lignée des grands maîtres nippons. *Claude Sinte*

宮山は、日本の伝統と現代とを融合させることに成功した特異な作家です。彼は、日本の古典文学である源氏物語からインスピレーションを得、その表現に西洋の版画技法であるアクアチントやエッチングを用います。背景に金、銀を用いることで、自然が歌うアイコンとなるイメージを創造します。冬の銀色の輝き、春の開花、夏と秋の色彩の爆発・・・このように宮山は、まさに日本人です。素晴らしいテクニック、制作への愛情、細部の洗練、彼は日本の歴史的な名人たちに列せられるべきでしょう。

クロード・サントゥ（版画家、ベルギー）



花見立て源氏物語より、49-早蕨

**dans le jardin de genji, 49, camélia sasanqua, eau-forte, la 12,5 x ht 22,5 cm, 2007**

# SAKAI Seiichi

## choses précieuses à transmettre pour le futur

未来に伝える大切なもの

Le thème de l'Arche de Noé que l'on peut lire dans l'Ancien Testament inspire mon travail. Dans ce récit biblique, il s'agit de protéger du Déluge la famille de Noé mais aussi les espèces animales et la vie sur terre.

Je pense que les problèmes environnementaux, la perte des cultures et autres problèmes de notre temps peuvent être rapprochés de la problématique de l'histoire du Déluge et de Noé.

Les plantes que j'ai disposées dans cette boîte proviennent de gravures exécutées en Europe il y a une centaine d'années. Je les ai imprimées sur film.

Il nous faut maintenant mettre notre intelligence au service de la protection des espèces et protéger le monde de toute détérioration dans une action tournée vers le présent et vers l'avenir.

私の作品制作のテーマは、旧約聖書に記された「ノアの箱船」が、地球上の生物を大洪水から守ったことに由来します。

私は現在の地球が抱えている環境問題や文化の喪失、その他の諸問題を大洪水だと感じています。この箱の中に収められた植物は100年前にヨーロッパで印刷された銅版画をフィルムに転写、彩色したものです。

この100年前の植物達が、地球環境の悪化という大洪水の中で現在を生き、未来まで生きつづけられるよう、人類は英知を働かせなければなりません。それは、人類や地球の未来を守ることに他ならないからです。



「生命の箱舟 S-0903」W26×H19×D5cm 2009年作 アクリルBOX、菓子中箱、古版画フィルム転写  
vie et arche, 0903, la 26 × ht 19 × pr 5 cm, boîte plastique, motifs sur films extraits de gravures anciennes, 2009

# SHIBA Kiyofumi

## la laque, héritage et recherche

漆・継承と創造

漆、この素材は現代の化学工業製品の塗料と比較しても、その塗膜の堅牢さは素晴らしいものがあります。

日本では石器時代から現代まで、漆と深く長く関わってきました。

生活の中で使用する器や箸、盆や箱など様々なものから、上絵付けの、蒔絵のいろいろな技法、螺鈿細工まで、その美しい漆芸品の芸術性の高さは、世界中にますます浸透していくでしょう。

さて私自身の作品では、その黒の深い美しさとその対比、古代から面々と受け継がれてきたそのものへの憧れを感じ、未来へ繋がるものとしてとらえています。

彫刻的な面と実用品としてのものと、間で揺れ動きながら制作しています。

Il existe de nos jours des vernis et des laques industrielles que l'on ne peut comparer à ce qu'est la laque naturelle japonaise, ni au niveau de la solidité ni au niveau de la beauté.

La laque japonaise a une très longue histoire depuis l'Âge de Pierre et jusqu'à aujourd'hui.

Sa présence à de nombreux niveaux de la vie quotidienne en atteste : vaisselles, baguettes, plateaux, petits meubles ou figures en laque, scènes incrustées sur les boîtes laquées, tout cela qui fait la beauté de la laque fait que de plus en plus d'objets issus de cet artisanat d'art sont admirés de par le monde.

Personnellement, influencé dans ma démarche par la beauté des noirs profonds des laques telles qu'on les traite au Japon depuis l'Antiquité, j'ai voulu m'inspirer de cet art et en transmettre sa beauté.

Que ce soit avec des objets-sculptures ou des objets usuels, le plaisir que je tire du travail de la laque porte réellement ma création.



「池に赤い月」

lune rousse sur le lac, la 83 x pr 21 x ht 3,8 cm, laque sur cyprès japonais, 2008

# YOSHIDA Shigenobu

## route de lumière

ヒカリノミチ

遠い記憶を呼び覚ますような赤い風景を制作し始めたのは最近のことである。光の作品の素材として何度か展示してきた赤い作品。その向こう側に広がる不思議な世界。私は目の前の現実が過去のようにも、未来を予兆するようにも思える赤い風景を、各地を歩く旅の中で記録し続けている。

この普通の視覚では見ることの出来ない実体を欠いた虚像や奇妙な感覚を想起させる作品「寂光」を見ていると根源的な幻視の美しさに引き込まれる。

また、映像作品「ヒカリノミチ」は、自然・人・建物・時間と言った連鎖の残像に、身体を重ねて体験する色彩の世界を視覚や知覚の問題も含めて記録している。

私達が見ている都市や風景が個人的時間軸の中で差異を生じるように、全ての日常は他者と共有されることはない。記憶や夢にも似たこの2つの作品も他者との完全な相互関係を求めてはいない。あるのは、写真や映像表現の視線の先に連続的に現れては消える、この世の現象世界の魅力に他ならない。

J'ai commencé il y a quelque temps à créer des paysages qui semblent rappeler des choses déjà advenues et que j'appelle « paysages » ou « œuvres rouges ». Ce sont des travaux réalisés avec la lumière, exposés plusieurs fois sous ce titre. Un monde étrange qui s'étend dans un « au-delà ». Partout où j'ai voyagé, quand j'avais le sentiment de percevoir la réalité comme la réminiscence d'une chose passée, autant que comme la trace d'une chose future, je traduisais ce sentiment avec ces « paysages rouges ».

Ici, il s'agit d'images virtuelles qui ne sont pas réalistes et ne peuvent être vues sous un éclairage naturel. Il me semble que ces images ont le pouvoir de nous transporter au cœur de la beauté des visions. Dans la vidéo intitulée *Route de lumière*, à travers des superpositions d'images de la nature, de la foule, de bâtiments, du temps, j'ai rendu compte des perceptions successives que nous faisons des couleurs et de la lumière.

De la même façon que nous avons tous expérimenté un certain décalage entre le paysage réel se découvrant sous nos yeux et ceux qui se déroulent dans notre espace-temps intérieur, chaque phénomène vécu chaque jour dans notre vie est interprété différemment par chacun de nous, chaque expérience ne pouvant être partagée et revécue de la même façon dans des situations différentes.

Aussi, ces deux travaux, sortes de traces de souvenirs, ne sont pas l'expression d'une interrelation avec les perceptions d'autres personnes car il n'existe pas une seule réalité, mais l'expression de différents points de vue, émergeant, disparaissant, continuellement, sous nos yeux, au gré de l'image photographique ou de l'image vidéo.



「ヒカリノミチ 09. 2. 22」

route de lumière, vidéo, iwaki, japon, photo matsuno kôichi\*

# autres traditions & savoir-faire



## TAKAOKA Sachiko

高岡幸子

À partir de tissus de kimonos japonais assemblés et brodés, j'ai choisi d'illustrer les douze animaux du zodiaque chinois, appelé en japonais « *eto*\* ».



私は日本の着物の布地で洋服や小物を作っています。

日本では干支（えと）と呼ばれる、その年を動物で表す習慣があり、12種類のかわいい動物たちを紹介します。



La maison du Japon en partenariat avec l'association Penser l'art aujourd'hui présentera une partie de ses collections d'art populaire japonais théières, vaisselles, objets en bois, estampes, kimonos, livres sur le Japon

Vaison la Romaine  
40 rue Burrus

6 avril ~ 6 novembre 2010

info : [art-japon.fr](http://art-japon.fr)



estampe début du XX<sup>e</sup> siècle, anonyme. Col. particulière



## SAKAI Kazumi

酒井和水



日本の着物の布地は美しい染めや織りでつくられており、繊細な日本文化を代表する物の一つです。私はこの布で可愛いポシェットを作り、展示します。



Ces pochettes et sacs à main sont fabriqués à partir de tissus de kimonos. Leurs jolis motifs et l'art de leur tissage reflètent bien la culture japonaise.



Je fabrique des cordelettes à partir de tissus de kimonos ou de yukatas\* japonais. C'est une tradition ancienne de récupération des tissus usés ou inutilisés. J'assemble ces cordelettes pour en faire des sandalettes confortables appelées zôri\*.

## NAGAMATSU Junko

永松潤子



日本の着物や浴衣を裂き、紐にして編んだ布ぞうりです。思い出の着物や服を使うことで、古着のリサイクルにもなり、部屋履きとして、はきごちが良いと大好評です。

# index

## noms propres

ISAMU Noguchi	イサム・ノグチ
ITÔ Jakuchô	伊藤若冲
MATSUDA Gonroku	松田権六
MATSUNO Kôichi	松野幸一
MIYAZAKI Hayao	宮崎駿
MIYAZAWA Kenji	宮沢賢二
TANIZAKI Junichirô	谷崎潤一郎
YANAGIDA Kunio	柳田国男

## artistes participants

ASAI Kimiko	浅井君子
INOUE Shizuo	井上静男
IKEHATA Hiroshi	池端寛
ITÔ Gashô	伊藤雅章
KOYAMA Yûjin	小山右人
MIYAYAMA Hiroaki	宮山広明
NAGAMATSU Junko	永松潤子
SAKAI Kazumi	酒井和水
SAKAI Seiichi	酒井清一
SHIBA Kiyofumi	柴清文
TAKAOKA Sachiko	高岡幸子
YOSHIDA Shigenobu	吉田重信

## noms historiques

Edo (1600 - 1868)	江戸
Jômon	縄文
Dynastie Song	宋代
Dynasties Ming et Sing	明清
Meiji (1868-1912)	明治

## noms de lieux

Funabashi	船橋
Mashiko	益子
Tôno	遠野
Iwate	岩手

## œuvres citées

Éloge de l'ombre	
Inei inran	陰翳礼讃

Genji monogatari	源氏物語
------------------	------

Les légendes de Tôno	
Tôno monogatari	遠野物語

Mon voisin Totoro  
film réalisé par Miyazawa Hayao en 1988



Ouvrage de MATSUDA Gonroku *Propos sur la laque*, Éd. Iwanami bunko, Tôkyô, 2007  
ISBN 4-00335671-3 (non traduit du japonais)  
proposé par Shiba K.

## noms communs

eto (zodiaque chinois)	干支
haiku	俳句
hinoki ou cyprès du Japon	ひのき
kimono	着物
mejuro	メジロ
camélia sasanqua ou camélia d'automne	早蕨
washi	和紙
yukata (kimono léger en coton)	浴衣
zôri	ぞうり

Cette exposition accompagnée de communications et débats inauguraux en présence des artistes a été possible grâce au soutien du

Projet Pluri Formations [PPF-Europe Asie](http://ppf-europe-asie.com)

Créé en 2007 et développé au sein de l'université Jean Moulin, Lyon III, l'objectif du PPF est d'expliquer par l'histoire culturelle les représentations et les relations actuelles de l'Asie en Occident, et *vice versa*.

Le **PPF Europe-Asie** organise et soutient de nombreux événements scientifiques et culturels tout au long de l'année.

PPF «Europe-Asie»  
18 rue Chevreul  
69362 Lyon Cedex 07

Site : <http://ppfeuropeasie.univ-lyon3.fr/>  
Tél. : 04 78 78 73 92  
Courriel : [sonia.cabrita@univ-lyon3.fr](mailto:sonia.cabrita@univ-lyon3.fr)

## Le centre culturel

### La Ferme des Arts



vaïson la romaine

Rue Bernard Noël - B.P. 60  
84110 Vaison la Romaine  
Tél : 04 90 28 84 49 - Fax : 04 90 28 88 85  
[www.vaïson-dances.com](http://www.vaïson-dances.com)  
[info@vaïson-dances.com](mailto:info@vaïson-dances.com)

Ancienne ferme d'architecture provençale, la Ferme des Arts est située à quelques mètres du Théâtre Antique, du site archéologique et du centre ville.

Ouverte à toutes les formes actuelles des arts plastiques, la Ferme des Arts propose tout au long de l'année, de faire découvrir dans ses deux salles d'exposition des travaux d'artistes contemporains, peintres, sculpteurs, plasticiens, photographes, en privilégiant l'originalité de la démarche, de la conception, des matériaux ou des techniques utilisées.

L'équipe : Gérard REYNAUD, adjoint à la Culture, Philippe NOEL, directeur de l'Action Culturelle, Rémi LUNA, gestion, Chantal SCHNEIDER, communication, relations presse, Catherine KESSACI, secrétariat, Nadine GIRAUD-CERDAN, Anthony MANIN, accueil expositions

Vernissage et débat inaugural, en présence des artistes  
le vendredi 26 mars 2010 à 18 heures

PRAHO  
décoration

arts & artisanats  
arts contemporains  
meubles & décoration design

unif  
design  
PRAHO

vernissage  
communications en français et en japonais

traductions simultanées

le jeudi 29 avril 2010 à 18 heures

ouvert du mardi au samedi 10:00 - 12:30  
14:00 - 19:00

36 avenue de Saxe  
69006 Lyon  
tél : 04 78 52 21 66

ASAI Kimiko



NAGAMATSU Junko



hommes  
et femmes

images  
objets

www.art-japon.fr

IKEHATA Hiroshi



films

tableaux

www.art-japon.fr

SAKAI Kazumi



textes

livres

www.art-japon.fr

INOUE Shizuo



SAKAI Seiichi



laques

tissus

www.art-japon.fr

ITÔ Gashô



installations

innovations

www.art-japon.fr

TAKAOKA Sachiko



thés

jardins

céramiques

tissages

KOYAMA Yûjin



SHIBA Kiyofumi

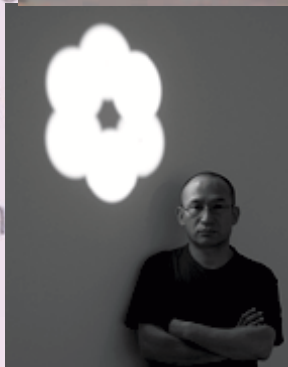


sculptures

bols à thé

musiciens

YOSHIDA Shigenobu



MIYAYAMA Hiroaki

bols à thé

musiciens